

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации и
Правительством Социалистической Республики Вьетнам о
сотрудничестве в сооружении атомной электростанции на территории
Социалистической Республики Вьетнам

Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание, что Российская Федерация и Социалистическая Республика Вьетнам являются членами Международного агентства по атомной энергии (далее – МАГАТЭ) и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г.,

руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 27 марта 2002 г.,

принимая во внимание Меморандум о взаимопонимании между Государственной корпорацией по атомной энергии "Росатом" и Электроэнергетической корпорацией Вьетнама "EVN" по сотрудничеству в рамках проекта строительства первой атомной электростанции в Социалистической Республике Вьетнам от 15 декабря 2009 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны через свои уполномоченные организации (далее – уполномоченные организации Сторон) осуществляют сотрудничество в реализации проекта по сооружению на территории провинции Ниньтхуан Социалистической Республики Вьетнам атомной электростанции "Ниньтхуан 1" в составе двух энергоблоков с легководными реакторами по российской технологии (далее – атомная электростанция) на условиях "под ключ", что означает, в том числе, обеспечение сооружения объекта на основе сосредоточения функций управления всеми стадиями сооружения в одной организационной структуре и осуществление сооружения объекта как единого непрерывного комплексного процесса (проведение изыскательских работ, проектирование, изготовление и поставка необходимых материалов и оборудования, строительные-монтажные

работы, поставка топлива для первой загрузки на период гарантийного обслуживания, ввод в эксплуатацию, гарантийное обслуживание).

2. Сотрудничество, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, осуществляется по следующим направлениям:

проектирование, сооружение и ввод в эксплуатацию атомной электростанции;

обеспечение качества работ на всех стадиях сотрудничества;

обеспечение безопасной эксплуатации атомной электростанции;

модернизация, тестирование, техническое обслуживание оборудования атомной электростанции;

пусконаладочные работы;

обеспечение атомной электростанции запасными частями на весь период ее эксплуатации;

разработка и внедрение средств диагностики и контроля за работой оборудования;

подготовка и переподготовка персонала в области проектирования, строительства, технического обслуживания, эксплуатации и управления, контроля и надзора для обеспечения безопасности атомной электростанции;

разработка планов управления топливом (краткосрочных и долгосрочных), передача права пользования программами расчета нейтронно-физических характеристик активной зоны, обучение и аттестация персонала атомной электростанции по вопросам проведения расчета нейтронно-физических характеристик и проектированию активных зон;

оснащение комплексами технических средств охраны объектов атомной электростанции;

научное обеспечение безопасности атомной электростанции, использование программ и результатов расчетов термогидравлики для анализа безопасности атомной электростанции, включая обучение и аттестацию персонала атомной электростанции;

комплектная поставка российскими организациями свежего ядерного топлива, органов регулирования системы управления и защиты, оборудования для инспекции и ремонта тепловыделяющих сборок российского производства и сопутствующих инжиниринговых услуг для энергоблоков атомной электростанции на весь срок их эксплуатации;

сотрудничество в передаче технологий в области атомной энергетики;

создание Центра ядерной науки и технологии;

совершенствование технологии, организации и средств ремонта оборудования атомной электростанции;

регулирование и обеспечение ядерной и радиационной безопасности, защита окружающей среды;

разработка нормативно-правовой базы и научно-технической документации по обеспечению ядерной и радиационной безопасности атомной электростанции;

содействие деятельности регулирующих органов Сторон;

аварийное реагирование;

обращение с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами;

другие направления сотрудничества по договоренности Сторон.

3. Сроки ввода в эксплуатацию энергоблоков атомной электростанции определяются в контрактах на сооружение атомной электростанции, заключаемых между уполномоченными организациями Сторон.

4. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон, а также их международными обязательствами с учетом рекомендаций МАГАТЭ по ядерной и радиационной безопасности и охране окружающей среды.

Статья 2

1. В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

с Российской Стороны – Государственная корпорация по атомной энергии "Росатом";

с Вьетнамской Стороны – Министерство промышленности и торговли Социалистической Республики Вьетнам.

2. Уполномоченными организациями Сторон являются:

с Российской Стороны – закрытое акционерное общество "Атомстройэкспорт";

с Вьетнамской Стороны – Электроэнергетическая корпорация Вьетнама "EVN".

3. Об изменении наименований или о назначении других компетентных органов Стороны уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам.

4. Уполномоченная организация Вьетнамской Стороны выступает генеральным заказчиком сооружения атомной электростанции, а уполномоченная организация Российской Стороны выступает генеральным подрядчиком сооружения атомной электростанции.

5. Уполномоченные организации Сторон вправе привлекать в рамках реализации настоящего Соглашения российские и вьетнамские организации, а также организации третьих государств для поставки товаров, материалов, выполнения работ и оказания услуг (далее – исполнители).

Статья 3

1. В рамках реализации настоящего Соглашения Российская Сторона обеспечивает:

разработку проектно-технической документации на основные и вспомогательные объекты атомной электростанции;

разработку отчета по обоснованию безопасности атомной электростанции с учетом требований по безопасности, предусмотренных законодательством каждого из государств Сторон и рекомендациями МАГАТЭ, а также оценки влияния атомной электростанции на окружающую среду;

выполнение строительно-монтажных работ на сооружаемых объектах атомной электростанции;

осуществление на всех стадиях сооружения атомной электростанции надзора и контроля за выполнением требований по строительству атомной электростанции;

разработку программы обеспечения качества на всех стадиях сооружения атомной электростанции;

поставку технологического, электротехнического оборудования и оборудования систем контроля и управления, устройств, приборов и материалов в объемах, по номенклатуре и в сроки, которые необходимы для ввода в эксплуатацию энергоблоков атомной электростанции;

оказание услуг по техническому обслуживанию поставленного оборудования, включая проведение консультаций, поставку запасных частей, предоставление технологии консервации и хранения оборудования;

оказание содействия в организации ремонтного обслуживания оборудования атомной электростанции;

проведение испытаний, организацию и выполнение пусконаладочных работ, ввода в эксплуатацию атомной электростанции;

оказание инженерно-консультационных услуг при разработке программ и мероприятий по обеспечению физической защиты атомной электростанции;

оказание содействия в эксплуатации, модернизации, реконструкции энергоблоков атомной электростанции по окончании проектного срока службы при управлении ресурсом оборудования атомной электростанции;

привлечение на основании контрактов (договоров) уполномоченной организации Вьетнамской Стороны и исполнителей для поставки товаров, материалов, выполнения работ и оказания услуг, необходимых для реализации настоящего Соглашения;

обеспечение технической поддержки при лицензировании;

организацию обучения, переобучения и повышения квалификации персонала атомной электростанции и вьетнамских специалистов;

содействие в разработке программ научно-технического и технологического развития в области атомной энергетики, включая

постепенную локализацию элементов атомной энергетики, в том числе, производства тепловыделяющих сборок, обеспечения ядерной и радиационной безопасности с использованием российского опыта и соответствующих прогрессивных технологий;

разработку эксплуатационной документации и документации по техническому обслуживанию и ремонту атомной электростанции;

сотрудничество в использовании программ расчетов для обеспечения безопасности эксплуатации атомной электростанции и подготовку соответствующих специалистов;

другие необходимые работы.

2. В рамках реализации настоящего Соглашения Вьетнамская Сторона обеспечивает:

определение площадки для сооружения атомной электростанции и доступ на нее персонала уполномоченных организаций Сторон и исполнителей;

передачу уполномоченной организации Российской Стороны имеющихся достоверных исходных данных по площадке сооружения атомной электростанции и создание условий для получения уполномоченной организацией Российской Стороны достоверных необходимых и достаточных данных для проектирования и сооружения атомной электростанции;

разработку в объеме, согласованном с уполномоченной организацией Российской Стороны, части проектно-технической документации на вспомогательные объекты на площадке сооружения атомной электростанции;

оказание содействия в разработке отчета по обоснованию безопасности атомной электростанции и оценки влияния атомной электростанции на окружающую среду;

поставку на основании технических спецификаций, представленных уполномоченной организацией Российской Стороны, и в согласованных с нею объемах оборудования, необходимого для сооружения атомной электростанции, а также вспомогательных объектов на площадке сооружения атомной электростанции и передачу исходных данных и технической документации на указанное оборудование;

изготовление запасных частей к оборудованию атомной электростанции, быстроизнашивающихся деталей, ремонтной оснастки по проектно-технической документации, представленной уполномоченной организацией Российской Стороны и в согласованных с нею объемах и номенклатуре;

участие по согласованию с уполномоченной организацией Российской Стороны в выполнении части изыскательских, проектных и строительных работ, связанных с сооружением атомной электростанции, включая участие в строительстве основных и вспомогательных объектов

атомной электростанции под авторским надзором уполномоченной организации Российской Стороны либо российских исполнителей;

проектирование и сооружение по согласованию с уполномоченной организацией Российской Стороны объектов инфраструктуры атомной электростанции, включая водоснабжение, электроснабжение, подъездные пути, а также подсобные сооружения на площадке строительства атомной электростанции;

участие в выполнении по согласованию с уполномоченной организацией Российской Стороны монтажа оборудования атомной электростанции, а также участие в выполнении пусконаладочных работ и вводе в эксплуатацию энергоблоков атомной электростанции;

разработку по согласованию с уполномоченной организацией Российской Стороны либо российскими исполнителями программ обеспечения качества работ на всех стадиях сооружения атомной электростанции, выполняемых уполномоченной организацией Вьетнамской Стороны либо вьетнамскими исполнителями;

соблюдение требований действующих в Российской Федерации технических регламентов, стандартов, норм и правил по безопасности при проектировании, сооружении и эксплуатации вспомогательных объектов атомной электростанции и (или) требований аналогичных вьетнамских стандартов, норм и правил, устанавливающих требования не ниже действующих в Российской Федерации;

содействие в получении уполномоченными организациями Сторон и исполнителями разрешений (лицензий), наличие которых, в соответствии с законодательством Социалистической Республики Вьетнам, необходимо для реализации настоящего Соглашения, включая лицензии регулирующего органа Социалистической Республики Вьетнам необходимые для осуществления транспортировки ядерного топлива по территории Социалистической Республики Вьетнам;

проектирование, изготовление и монтаж технической системы физической защиты основных и вспомогательных объектов атомной электростанции по согласованию и при содействии Российской Стороны, а также разработку и внедрение необходимых мер безопасности, касающихся физической защиты на площадке строительства атомной электростанции, а также безопасности российских специалистов, специалистов из третьих стран на площадке строительства атомной электростанции;

обеспечение в рамках возможностей Вьетнамской Стороны материалами требуемого качества, необходимыми для сооружения атомной электростанции, в соответствии с запросами уполномоченной организации Российской Стороны;

предоставление в необходимом количестве и требуемые сроки персонала и специалистов для обучения;

обеспечение технологическими средами для сооружения атомной электростанции;

предоставление персоналу уполномоченной организации Российской Стороны, а также привлекаемых ею исполнителей, командированному в Социалистическую Республику Вьетнам для целей реализации настоящего Соглашения, жилых помещений типовых потребительских качеств, офисов, доступа к международной телефонной связи и сети Интернет, оказание медицинского обслуживания указанному персоналу (в том числе членам их семей в случае командирования на срок более 1 года), при этом расходы за пользование указанными объектами и услугами несет уполномоченная организация Российской Стороны;

получение виз и разрешений на работу для персонала уполномоченной организации Российской Стороны, а также для персонала привлекаемых исполнителей, командированного в Социалистическую Республику Вьетнам для целей реализации настоящего Соглашения (в том числе членам их семей в случае командирования на срок более 1 года);

охрану площадки атомной электростанции, оборудования, приборов и материалов, предназначенных для сооружения атомной электростанции и находящихся на площадке сооружения атомной электростанции по согласованию уполномоченных организаций Сторон;

физическую защиту атомной электростанции на всех этапах ее сооружения и эксплуатации в соответствии с рекомендациями МАГАТЭ;

предоставление уполномоченной организации Российской Стороны информации и документов, необходимых для реализации настоящего Соглашения

3. Стороны совместно организуют подготовку, профессиональную переподготовку и повышение квалификации вьетнамских специалистов для работы на атомной электростанции.

4. На всех стадиях сооружения атомной электростанции Вьетнамская Сторона совместно с Российской Стороной участвует в контроле и надзоре за выполнением требований по сооружению атомной электростанции. Вьетнамская Сторона может осуществлять независимый контроль и надзор за выполнением требований по сооружению атомной электростанции.

Статья 4

1. Реализация мероприятий по направлениям сотрудничества, предусмотренным настоящим Соглашением, осуществляется на основании контрактов (договоров), заключаемых между уполномоченными организациями Сторон.

Уполномоченные организации Сторон вправе заключать с исполнителями контракты на поставку товаров, материалов, выполнение

работ и оказание услуг, необходимых для реализации настоящего Соглашения.

2. Расчеты в рамках реализации настоящего Соглашения производятся в свободно конвертируемой валюте.

3. Поставка товаров, материалов, оказание услуг и выполнение работ в рамках реализации настоящего Соглашения осуществляются с учетом максимально возможного привлечения вьетнамских исполнителей.

4. Сотрудничество по созданию Центра ядерной науки и технологий, в том числе по вопросам финансирования, осуществляется на основе отдельных соглашений.

5. Сотрудничество в области обеспечения ядерной и радиационной безопасности между регулирующими органами Сторон осуществляется на основе отдельных соглашений.

Статья 5

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Российская Сторона предоставляет Вьетнамской Стороне государственный кредит для финансирования сооружения атомной электростанции "Ниньтхуан 1", включая разработку технико-экономического обоснования.

Статья 6

1. В течение всего срока эксплуатации энергоблоков атомной электростанции, сооруженных в соответствии с настоящим Соглашением, Российская Сторона гарантирует комплектные поставки свежего ядерного топлива и органов регулирования системы управления и защиты. Уполномоченная организация Вьетнамской Стороны будет осуществлять комплектные закупки свежего ядерного топлива и органов регулирования системы управления и защиты в соответствии с условиями топливных контрактов, заключаемых на весь период эксплуатации атомной электростанции.

2. Облученные тепловыделяющие сборки ядерных реакторов энергоблоков атомной электростанции, поставленные в рамках настоящего Соглашения в виде свежего ядерного топлива, могут быть приняты на переработку организациями, уполномоченными компетентным органом Российской Стороны, с последующим возвратом продуктов переработки в Социалистическую Республику Вьетнам по согласованным компетентными органами Сторон программам и срокам, либо с последующим оставлением продуктов переработки в Российской Федерации на условиях, определяемых в соглашении между Сторонами о ввозе облученных тепловыделяющих сборок ядерных реакторов атомной электростанции российского производства.

Статья 7

1. Стороны, компетентные органы, уполномоченные организации Сторон и исполнители в соответствии с законодательством и международными договорами государств Сторон принимают все необходимые меры для охраны объектов интеллектуальной собственности, включая конфиденциальную информацию, созданную или передаваемую в ходе реализации настоящего Соглашения.

2. Для целей настоящей статьи:

«интеллектуальная собственность» – понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 г., с изменениями от 2 октября 1979 г.;

«конфиденциальная информация» – научно-техническая, технологическая и производственная информация, включая секрет производства (ноу-хау), которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу ее неизвестности третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании, и обладатель которой принимает меры к обеспечению охраны ее конфиденциальности.

3. Вопросы правовой охраны интеллектуальной собственности, в том числе конфиденциальной информации, созданной или передаваемой в ходе реализации настоящего Соглашения, регулируются в соответствии с условиями контрактов, заключаемых между уполномоченными организациями Сторон и (или) исполнителями.

4. Права на объекты интеллектуальной собственности, в том числе конфиденциальную информацию, которые были самостоятельно созданы в ходе реализации настоящего Соглашения любой из Сторон либо уполномоченной организацией Стороны, либо исполнителем, принадлежат соответственно этой Стороне либо уполномоченной организации Стороны, либо исполнителю.

5. Распределение прав, определение условий распоряжения правами и условий использования объектов интеллектуальной собственности, в том числе конфиденциальной информации, которые были совместно созданы в ходе реализации настоящего Соглашения Сторонами и (или) уполномоченными организациями Сторон, и (или) исполнителями, осуществляется на основании письменного соглашения соответственно между Сторонами и (или) уполномоченными организациями Сторон, и (или) исполнителями.

Статья 8

1. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется обмен

информацией, составляющей государственную тайну Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам.

2. Информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения или создаваемая в результате его выполнения и рассматриваемая Российской Стороной и российскими организациями, осуществляющими деятельность в рамках настоящего Соглашения, как информация ограниченного распространения, или Вьетнамской Стороной и вьетнамскими организациями, осуществляющими деятельность в рамках настоящего Соглашения, как служебная информация ограниченного распространения, четко определяется и обозначается как таковая.

3. Документы, содержащие информацию ограниченного распространения в соответствии с законодательством Российской Федерации, должны иметь пометку «Конфиденциально» на русском языке.

Документы, содержащие служебную информацию ограниченного распространения в соответствии с законодательством Социалистической Республики Вьетнам, должны иметь пометку «MẬT» на вьетнамском языке.

4. Стороны и организации, осуществляющие деятельность в рамках настоящего Соглашения, максимально ограничивают круг лиц, имеющих доступ к такой информации, и обеспечивают ее использование только в целях, предусмотренных настоящим Соглашением. Такая информация не разглашается и не передается третьей стороне, не принимающей участия в выполнении настоящего Соглашения, без письменного разрешения Стороны, передающей такую информацию.

С такой информацией обращаются как со служебной информацией ограниченного распространения в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Такая информация обеспечивается защитой в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

5. Правила обмена информацией, а также объем передаваемой информации определяются для каждого конкретного проекта между Сторонами в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 9

1. Экспорт ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами Сторон, вытекающими из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., а также статьи 9 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 27 марта 2002 г., других международных договоров и

договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Российская Федерация и (или) Социалистическая Республика Вьетнам.

2. Полученные Вьетнамской Стороной в соответствии с настоящим Соглашением ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы и соответствующие технологии, а также произведенные на их основе или в результате их использования ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы и соответствующие технологии:

не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо другой военной цели;

будут находиться под всеобъемлющими гарантиями МАГАТЭ в соответствии с Соглашением между Социалистической Республикой Вьетнам и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия от 2 октября 1989 г. (INFCIRC/376) в течение всего периода их нахождения под юрисдикцией Социалистической Республики Вьетнам;

будут обеспечены мерами физической защиты на уровне не ниже уровней, рекомендуемых документом МАГАТЭ "Физическая защита ядерного материала и ядерных установок" (INFCIRC/225/Rev.4);

будут реэкспортироваться или передаваться из-под юрисдикции Социалистической Республики Вьетнам в любую другую страну только на изложенных в настоящей статье условиях и с предварительного письменного согласия Российской Стороны, а также являться предметом гарантий МАГАТЭ насколько это осуществимо в рамках соответствующих соглашений о гарантиях.

3. Ядерный материал, передаваемый Вьетнамской Стороне в рамках настоящего Соглашения, не обогащается и не перерабатывается без предварительного письменного согласия Российской Стороны.

4. Оборудование и материалы двойного назначения и соответствующие технологии, применяемые в ядерных целях, полученные от Российской Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, и любые их воспроизведенные копии:

будут использоваться только в заявленных целях, не связанных с деятельностью по созданию ядерных взрывных устройств;

не будут использованы при осуществлении деятельности в области ядерного топливного цикла, не поставленной под гарантии МАГАТЭ;

не будут копироваться, модифицироваться, реэкспортироваться или передаваться кому-либо без письменного разрешения Компетентного органа Российской Стороны, согласованного с Федеральной службой по техническому и экспортному контролю Российской Федерации.

5. Стороны осуществляют сотрудничество по вопросам экспортного контроля ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных

материалов и соответствующих технологий в рамках настоящего Соглашения.

Статья 10

1. Гражданская ответственность за ядерный ущерб, который может возникнуть в связи с осуществлением сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, регулируется Сторонами в соответствии с Венской конвенцией о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г., при этом указанная Конвенция применяется для обеих Сторон в объеме, как если бы Социалистическая Республика Вьетнам являлась участником этой Конвенции.

2. Ответственность за любой ущерб, причиненный в результате ядерного инцидента, происшедшего в связи с деятельностью, связанной с реализацией настоящего Соглашения, оговаривается в контрактах, заключаемых в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения.

Статья 11

Споры между Сторонами относительно применения и (или) толкования настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения консультаций и переговоров между компетентными органами Сторон, если Стороны не придут к соглашению об ином способе разрешения споров.

В случае необходимости компетентные органы Сторон по предложению одного из них проводят встречи для рассмотрения рекомендаций по обеспечению реализации настоящего Соглашения.

В случае какого-либо расхождения между настоящим Соглашением и контрактами, заключаемыми в рамках реализации настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу.

Статья 12

Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение является бессрочным. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления. Соглашение в таком случае утрачивает силу через один год после получения такого уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения обязательств, предусмотренных контрактами, заключенными

в рамках настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

Настоящее Соглашение не затрагивает прав или обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Российская Федерация и (или) Социалистическая Республика Вьетнам.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства, предусмотренные статьями 6, 7, 8, 9 и 10 настоящего Соглашения, остаются в силе.

Совершено в городе Ханое 31 октября 2010 г. в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Российской Федерации**

**За Правительство
Социалистической Республики
Вьетнам**

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is more fluid and cursive, while the signature on the right is more angular and stylized. Both signatures are positioned below their respective official titles.